



## 漢字に母国語読みが併記された形で表示されている朝鮮人名の読みについて

このたび日本目録規則・新版・予備版の「3.4.3.2.2(人名の読み)」の条項が一部修正され、「漢字に母国語読みが併記された形で表示されている中国人名および朝鮮人名は、漢字の母国語読みで記載する。」ことになりました(「図書館雑誌」昭和58年4月号所載)。

日本目録規則・新版・予備版を採用(必要に応じて訂正・補充)している当館としては、その適用について検討した結果、当分の間、朝鮮人名にのみ下記のとおり適用することにしましたので、お知らせいたします。

### I 標目を片かなで記載するときは、つぎのとおりとする。

1. 母国語読みがかなで表示されているときは、その読みで記載する。

注：母国語読みのかな表示によって記載するときの情報源は、原則として標題紙(標題紙裏を含む)、奥付、表紙、背とする。

(例) 長雨 尹興吉著 姜舜訳

尹興吉 ユン、フンキル

姜舜 カン、スン

(注：図書の母国語読み表示は、それぞれ「ユンフンキル」「カンスン」)

なお、同一人で図書によって母国語読みの表示が異なるときは、原則として最初に目録記入を作成する図書に表示されている読みで記載する。

2. 母国語読みがローマ字のみで表示されているときは、漢字の日本語読みで記載する。

(例) 北朝鮮婚姻法 崔達坤著 本渡諒一、

木ノ宮圭造訳

崔達坤 サイ、タツコン

(注：図書の母国語読み表示は、「Choi Tal kon」)

### II 標目をローマ字で記載するときは、前項の片かなで記載する形をそのままローマ字表記して記載する。図書にローマ字で表示されている母国語読みは採用しない。

(例) 韓国人の心 李御寧著 裴康煥訳

李御寧  $\hat{I}$ , Oryon

(注: 図書の母国語読み表示は、「イー・オリョン」および「Lee O-Young」。  
片かなで記載する形は、「イー, オリョン」)

適用実施期日: 昭和58年10月

カナに読みかえた外字一覧

(1982年1号~50号)

J P 号	発生箇所	図書の文字	
J P 82-00556	内容細目	手段話物娼妓絹〔ブルヒ〕	麗
J P 82-00891	〃	傾城〔ケイ〕	鱗
〃	〃	〔スイ〕毛登喜	辟
J P 82-02591	〃	むかしむかし物語 財津種〔ソウ〕著	菱
J P 82-03849	副書名	〔イ〕斎日録	鶴
J P 82-09219	内容細目	ソウル-九六四年冬 金承〔ギョク〕著	鉦
J P 82-09534	〃	衛の政治的困厄と元〔ケン〕の提訴	咍
〃	〃	〔ヒョウ〕有梅	標
J P 82-09852	副書名	崢嶸の世に静〔スイ〕を求めて	遼
J P 82-10104	内容細目	伝〔チョウ〕然将来十六羅漢図考	裔
J P 82-10132	各巻書名	梁〔チツ〕	衰
J P 82-13203	副書名	〔ヒヒイロガネ〕の伝説と遺跡	銀
J P 82-13957	内容細目	〔ケイ〕康と呂安事件	絃
〃	〃	謝〔チョウ〕の唱和詩について	眈
J P 82-15114	〃	〔モミジ〕狩剣本地	桧
J P 82-16246	〃	衍極 卷1~3 鄭〔シン〕述	杓
J P 82-18741	注記	〔ベン〕陽作戦	沔
J P 82-21565	内容細目	宋〔ケン〕という人間とその思想	鉞
〃	〃	中国古代哲学の平和論-墨〔テキ〕・宋〔ケン〕・曾元の平和思想	翟, 鉞
〃	〃	燕王〔カイ〕子之伝説	噲
J P 82-22015	〃	染川集 〔ホ〕扇編	晡
J P 82-22017	〃	俳諧〔フクロ〕表紙 其明編	倍
J P 82-22018	〃	麦水百句新亭後編落葉〔カク〕 其叟編	招
J P 82-23089	注記	魏馮〔ヨウ〕之妻元氏墓誌の画像ほか	邕
J P 82-23218	内容細目	伊豆曆〔シバイ ノ ガンジツ〕	劇 峻
J P 82-27063	〃	田〔ジマ〕家	鴟
J P 82-27166	〃	〔ララ〕哩	囉 ☆
J P 82-29061	注記	共同刊行: 伊達〔タスク〕	摺

JP82-29197	内容細目	〔マルメロ〕に目鼻のつく話	楹 椀
JP82-30613	各巻書名	〔ケイ〕補出羽国風土略記	乚
JP82-32611	内容細目	〔スイ〕のすじ書 池のへ鷺見著	睥
〃	〃	養漢裸百貫 〔スイ〕川子著	〃
JP82-32669	注 記	第1巻 秋〔ラク〕笛語	蝕
JP82-34421	内容細目	香取文書にみえる〔アサメ〕殿 攻撃と国行事職についてのノート	媮
JP82-34500	〃	人格価値の法的保護 李〔シュン〕求著	樽
JP82-35908	注 記	2 わかる 〔タキ〕口俊, 森楸編著	滂
JP82-36272	内容細目	〔カガイ〕の羽	耀 歌
JP82-36757	〃	〔ワイ〕(?)時代	濺
JP82-37093	注 記	〔7〕 料理簡便集 〔マン〕世堂主人 編(文化3年刊)	瓊
JP82-43820	内容細目	校正方輿〔ゲイ〕	輓
JP82-44657	〃	法華経精解評林 2巻 焦〔コウ〕纂	詠
	〃	法華経大〔カン〕 8巻 通潤箋	竅
JP82-44659	〃	附修習金剛三昧行法〔セキ〕震述	詠
JP82-44661	〃	梵網経順〔シュ〕 2巻	硃, 硃
	〃	徳玉順〔シュ〕	
	〃	十善業道経節要 〔ゴウ〕益編訂	瀉
JP82-45169	各巻書名	清 11 趙之〔チン〕	琛
JP82-46157	内容細目	論書〔ジョウ〕語 王〔ジュ〕著	賸, 澗
	〃	評書帖 梁〔ゲン〕著 方士〔カン〕編	澗, 塗
JP82-46961	注 記	広東省経済特区関係規定・深〔セン〕経 济特区関係規定	圳
JP82-47222	各巻書名	〔レイ〕毛虫魚	翎
JP82-48192	内容細目	校正方輿〔ゲイ〕	輓
JP82-48193	〃	〃	〃
JP82-49067	注 記	執筆: 小野〔エイ〕郎	缺
JP82-52601	内容細目	三〔スイ〕一致うかれ草子	睥
〃	〃	楼曲実〔ゴウ〕教	諷
JP82-52655	出版者	富〔ヤマカ〕会	分
JP82-53069	注 記	監修: 河井〔セン〕盧	荃
JP82-54077	各巻書名	19 最適化 西川〔ヨシ〕一〔ほか著〕	禕
JP82-54127	各巻書名	阿〔シュク〕息災護摩供次第	悶
JP82-54308	注 記	15 瑞士国・〔レン〕国・魯国	嚏
JP82-55573	内容細目	羅〔ゴ〕星魔洞	瞰
JP82-56690	〃	食卓〔マルヒ〕法	㊦

## 標目（個人著者名）の形式の変更

姓 名 旧 → 新

（典）個人著者名の形式を定めるとき参考にした典拠（必要に応じて職業等を記載）

著者名のよみの形をあらためたもの

Asakura, Katunori → Asakura, Katusuke

朝倉 勝典

（典）本人回答

Asihara, Hidesato → Asihara, Eiryô

蘆原 英了

（典）人事興信録 第29版

Asô, Yosio → Asô, Yosirô

麻生 芳郎

（典）大学研究者総覧 1979年版

Ebihara, Yosinosuke → Ebihara, Kinosuke

海老原 喜之助

（典）文化人名録 第18版

Hayasaka, Gyô → Hayasaka, Akira

早坂 暁

（典）文化人名録 第18版

Hosaka, Takeyosi → Hosaka, Takenori

保坂 武義

（典）文化人名録 第18版

Hukuda, Kôsei → Hukuda, Kôsuyô

福田 泉正

（典）大学研究者総覧 1979年版

Hurihata, Sigetoku → Hurihata, Sigetomi

降旗 重徳

（典）本人回答

Imai, Sinzi → Imai, Nobuzi

今井 信二

（典）大学研究者総覧 1979年版

Inoba, Yasusi → Inoba, Hakaru

井野場 靖

（典）現代歌壇総覧 昭和41年版

Isikawa, Mititatu → Isikawa, Mitisato  
石川 通達

(典) 人事興信録 第29版

Isimori, Sirô → Isimori, Humio  
石森 史郎

(典) 文化人名録 第18版

Isozaki, Yosiyo → Isozaki, Yositaka  
磯崎 良誉

(典) 最高裁図書館法律図書目録 1966

Kaneko, Satiko → Kaneko, Kôko  
金子 幸子

(典) 大学研究者総覧 1979年版

Kasahara, Syû → Kasahara, Sigeru  
笠原 秀

(典) 文化人名録 第18版

Katô, Tutomu → Katô, Ben  
加藤 勉

(典) 大学研究者総覧 1979年版(東大工学部教授)

② 同一漢字、同一生年で、Katô, Tutomuと読む別人  
(創作集出版、山形市在住)あり

Kihata, Yôiti → Kibata, Yôiti  
木畑 洋一

(典) 大学研究者総覧 1979年版

Kinosita, Keiko → Kinosita, Mitiko  
木下 径子

(典) 「白い蝶」奥付

Kowada, Tadasi → Kowada, Masasi  
小和田 正

(典) 大学研究者総覧 1979年版

Kurozumi, Kaku → Kurozumi, Itaru  
黒住 格

(典) 「アラクイの町」奥付

Makino, Eizyô → Makino, Eiki  
牧野 永城

(典) 勤務先回答

Masuda, Tomihisa → Masuda, Tomizyu  
増田 富寿

(典) 人事興信録 第29版

- Matumura, Makoto → Matumura, Mituru  
松村 充  
(典) 日本書籍総目録 1977～78
- Matuzawa, Syôzi → Matuzawa, Seizi  
松沢 正二  
(典) 本人回答
- Muramatu, Tomozi → Muramatu, Tomotugu  
村松 友次  
(典) 大学研究者総覧 1979年版
- Naganuma, Isine → Naganuma, Iwane  
長沼 石根  
(典) 文化人名録 第18版
- Nakahira, Kenkiti → Nakadaira, Kenkiti  
中平 健吉  
(典) 本人回答
- Namioka, Tosio → Namioka, Sigeo  
波岡 茂郎  
(典) 本人回答
- Nisizaka, Yasuharu → Nisizaka, Yasuzi  
西阪 保治  
(典) 「こどものイエスさま」前付
- Ôtani, Takao → Ôya, Takao  
大谷 孝雄  
(典) 日本書籍総目録 1977～78
- Sakurai, Hidemi → Sakurai, Hideharu  
桜井 秀美  
(典) 文化人名録 第18版
- Satô, Atusi → Satô, Tokuzi  
佐藤 篤士  
(典) 大学研究者総覧 1971年版
- Siozaki, Tosio → Siozaki, Yosio  
塩崎 淑男  
(典) 本人回答
- Sometaya, Kanesuke → Sometaya, Kensuke  
染田屋 謙相  
(典) 本人回答
- Tuganezawa, Toshihiro → Tuganesawa, Toshihiro  
津金沢 聡広

(典) 大学研究者総覧 1979年版

Yanada, Hiroyasu → Yanada, Hiroyosi

梁田 浩祺

(典) 人事興信録 第29版

## カナに読みかえた外字の通知方法について

カナに読みかえた外字については「印刷カード通信」誌上で一年分まとめてお知らせしていましたが(本号では1982年1号~50号)、1983年1号分からは印刷カード発送の際に同封してお知らせすることにいたします。

新しい方法では、該当する印刷カード上に外字を指示したものをそのまま複写し、これを逐次まとめて(ほぼ月に一度)お送りいたしますので、「印刷カード通信」誌上でお知らせするより早くなり、検索にも便利かと存じます。なお、その期間にありました外字全部を一律にお知らせしますので、ご注文にならなかったカードが含まれる場合もあります。予めご諒承下さい。

## 質疑応答欄

問： 書名目録用カード(排列文字はカナを指定)を書名順の排列で購入していますが、排列が目録規則と異なっているところがあります。どうしてでしょうか。

(例) 送られて来たカードの排列

ガッコウ ガ ヨミガエル トキ
ガイコク カワセ キン コウザ 1982(4)
カンゼンナル ジョセイ
カンサヤク ニ ナッタラ ヨム ホン
監査役になったら読む本 三沢一著 東京 東洋経済新報社 1982.12 243p 19cm
1. カンサヤク ニ ナッタラ ヨム ホン a1. ミサワ, ハジメ s1. 会計監査 ①DH541 ②336.97
DH541-108 1300円 58.04.01 2 357200 62 JP83-11672

答： 当館では昭和57年2月より、利用館の指定にしたがい、あらかじめ印刷カードを書名、著者名等の五十音順、またはアルファベット順に排列して、頒布しております。

これは、電算機によって排列しますので、御指摘のように「日本目録規則・新版予備版」に定めた排列順序とは異なる場合があります。

電算機に入力した文字は、すべて「JIS漢字コード表」にしたがってコード変換されています。印刷カードの出力に際して、排列文字をカタカナと指定した場合には、原則として五十音順に排列しますが、濁音、拗音等については、コード表に位置づけられた文

字の順序によります。コード表では、カタカナはそれぞれ、

- |      |      |       |
|------|------|-------|
| ① 清音 | ② 濁音 | ③ 半濁音 |
| ① 拗音 | ② 直音 |       |
| ① 促音 | ② 直音 |       |

の順に、位置づけられております。

したがって、目録規則ではカナの「濁音、半濁音は清音として、拗音、促音を表わす小字は直音として排列する」と規定していますが、上記の例のように、これと異なる排列順序で出力されます。

その他、長音や分かち書きのためのスペースも、それぞれ一字としてコード化され、カタカナより前に位置づけられています。そのため、長音またはスペースを含むときの排列順序は、下記の通りです。

- 例 ① ヘーゲル  
② ヘイケ モノガタリ
- ① アイチ ノ ジュウタク  
② アイチケン チホウ ケイカク

このように現在のところ、すべて目録規則に定めた通りの排列にはなっておりません。これを是正するには、プログラムの変更等が必要ですので各利用館では当面、予備排列として利用して下さるようお願いいたします。

## 編 集 後 記

印刷カードについての質疑応答欄を掲載します。ご質問は連絡部図書館協力課印刷カード係（TEL：（03）- 581 - 2331 内線 814～815）へお寄せ下さい。

なお、整理技術および印刷カードの記載事項に関するお問い合わせは、収集整理部宛にお願いします。また、電話によるお問い合わせは下記の担当係へお願いします。

整理技術全般について……収集課（内線：403）

記述について……収集課一般納本受入係（内線：415）

標目について……国内図書課著者・書名係（内線：427）

分類および件名について……国内図書課分類・件名係（内線：430）